

Sr. D. Eduard Espencer Dodgson. Bilbao.

Durango Noviembre 19/99.

Muy Sr. mio y de mi consideracion: Recibida la suya apreciable del 15 de los corrientes por mi amigo D. Balbino, y á ruego de este, por hallarse muy ocupado en su ministerio, le dirijo estas lineas para lo que le puedan interesar á V. Primero y ante todo le doy infinitas gracias por la reimpression de Capanaga hecha por V.^o y el regalo de un ejemplar que me hizo D. Balbino á nombre de V.^o supongo habrá recibido V. los catecismos del Cura de Gatruga y la carta del de Elorrio con las inscripciones; de los 8 catecismos yo retuve uno para leerlo y se lo devolveré en la 1.^a ocasion; está escrito en el gusto de Gatruga, Escoriana, Leniz, Mondragon, Aramaióna et. c. con las terminaciones en quetan, apuxquetan, achurquetan, jorraquetan; errosarixo, andixa et. c.; p.^o deutsasu, dotsasu, p.^o 92. y otros; emoten dotsut, singular, p.^o emoten dotsut plural; p.^o 89, dotrut, por dotrudar --

Bienandanzas y fortunas
En la obra escrita a fines del siglo 15.º por Lo-
pe Garcia de Zalaraz; hacia el fin del capítulo
22, se lee. «cer barri, babarri, Galdochaco
zaldia il dala Valmaseda comestarra» y po-
ne el mismo esta traduccion, «que nuevas hay,
buenas nuevas, que el caballo de Salcedo ha
matado al Señor de Valmaseda» parece que
debiera decir así = cer barri? bat barri, Gal-
dochaco zaldia il dala (dauela o dabela)
Valmaseda-co comestarra = y la traduccion
seria así, = que nuevas hay? una nueva, que
el caballo de Salcedo ha matado al conde
de Valmaseda. = sobre las dos últimas pala-
bras podria haber alguna duda, si con así, o de
esta otra manera Valmaseda-co nestarra o
naustarra, nauitarra. — En un coche del Mar-
ques de Valdespina, vi una vez el escudo de la
casa pintado y con la siguiente inscripcion;
«irudi baino isan obegui» quiere decir = pa-
recer mas que ser mejor (se suple) es = mas
vale ser que parecer. — Entre mis papeles
encuentro esta nota — En la Revista de
Ciencias Historicas de Barcelona, por No-
viembre de 1880, dió a luz el Sr. Sampere
y Miquel, la Gramática y diccionario bir-
caino, que el año 1653 escribió el Presbitero
bilbaino D. Rafael de Micoleta. —
Del ejemplar del catecismo de Ostolaza no

se tienen mas noticias que las que le
contó á V. D. Dámaso; pero por lo que V.
dice en el Prólogo de Capánaga, de que en
un exemplar de Capánaga pertenecien-
te á D. Eusebio Lopez de Tolosa, se halla
otro catecismo anonimo de 16 páginas; a-
caso sea este el de Ostolosa, pues el que tu-
vo D. Dámaso en sus manos, era de muy
pocas hojas é impreso en Bilbao por Pe-
dro Cole de Ibarra, ^{hacia} fines del siglo 16°.

De las palabras del libro de Prai Bartolo,
gera, geria (jera) es usual y corriente en la par-
te de Marquina, como se ve en la Nomenclatu-
ra de Peru Abarca; pero por aqui es y
se dice chera, cheria; selango cheria =
quin deuto; ¡que saludo tan entusiasta le
ha echo! en el texto del libro es, gesto, gesticu-
lacion, movimiento de cuerpo et. c. - chirrinto-
lia, rueda; aqui se dice, chirrincolia, chirrin-
quia; chistarra, aqui no se hoye, por Mar-
qui acaso sabrán, ó los Carmelitas de Begona;
en el texto suena como siquina, sùcio, puercio;
satarra, feo; atsitua, ediondo; chisa la orina;
chiquia, chiquina, chicarva, pequeño.

¿Tiene V. noticia de estas dos cartas? puede
V. copiarlas y devolverme cuando le venga
bien.

Deseándole toda felicidad, y acompa-
ñándole en su sentimiento por el falleci-
miento de su Sr. Padre. V. sabe que tiene
aquí ⁱⁿ esquera sale, igure anchinaco es-
quera! affrmo amigo S. S. Q. B. S. M.
Seuri esquetaco munc.

José M.^a de Bernaola.

P. D. Recibidos los libritos y pruebas
que me remitió con D. J. Elosu.
Soy el hermano de D. Damaso y
muchos recuerdos de su parte.

José M.^a B.^a

A los bilbainos fueristas
contes p. d. lo siguiente:
Bustheria galduta
Poruakas bisi?
Buruako asmoa
Beridat au neri.

F. de
Elosu.
Dunango 19 de Noviembre de 1895.

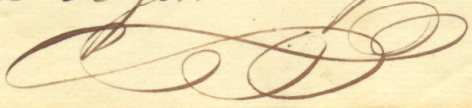
Amigo Elasm: Te lo avise que
 no tenia letreva el nuevo cam-
 posanto, al ver que no tenia por
 fuera, pero hoy he sabido
 que lo tiene y es como sigue
 Er nequian su au ain gomia zala, Jausi-
 artian neure eruz bertara. Munduan
 nire lagunae dagos barrez, garbite
 guian ni nago negarrez.

No tiene mas, solo al entrar
 en la puerta " Pater noster "

Seeya Jaffno S. S.

Jaureano de Gomochategui

P. S. Recuerdos a D^{na} Jose Maria



Este lebrero tiene dentro de la capilla
y como no tenia llave no podia ver
hasta hoy

Traduccion

No sabia que este fuego fuese tan rojo, hasta
caerme por mi culpa en ella. En el mundo
mis amigos se estan riendo, en el purgatorio
yo estoi llorando. — gorria, podria ^{sex}goria, cal-
deado; burdina goria, hiervo caldeado. — Bertara
significa allá mismo. — Como dicen los castellanos
al vizcaino hay que entenderle, P.^{co} J. M.
no lo que dice, si no lo que quie-
re decir. —

P. J. M.
in

Sr. D. Eduardo S. Dodgson. Bilbao.

Durango Diciembre 5/95.

Muy Sr. mio: Acabo de recibir la suya estimada de ayer, y anoche me entregó la familia ^{de Eñore} la inscripcion adjunta de Arrázola: la inscripcion de la cerveceria bascongada de esa, parece compuesta por algun Quiputs, y así odoldu dano podrá ser odoldudano como dicen ellos: un caballero que vive en esta y es de Andoain, hablándole yo de la inscripcion de allá, estaba enterado y sabía de memoria, pero ^{algo} diferente de la que trae Mador, y dice que no cree que exista ahora la inscripcion, y que tampoco él ha visto en su tiempo; y que la casa-torre se llama Leiraur y también Tairsequi; a los de Andoain les llaman Ontserricos, así me dice él: entre los manuscritos de Alicoleta que tuve en mis manos en casa

de V.^o el miércoles 27 del pasado mes, no
recuerdo haber visto el título ó portada
que V.^o me dice en la suya; no se apure por
un poco como eso: del exemplar de las
cartas de Motrico que V.^o desea no se
mas que lo que le dige ^{á V.^o} en una carta; no
se donde podrá haber mas copias; quan-
do venga V.^o á esta podrá ver el que aquí
tiene un amigo: Si Eloy está ausente;
cuando vuelva le recordaré lo que V.^o di-
ce de mandar un Capánaga al Pl^{to}.
Astigarvaga de Begóna; de las citas
que hace V.^o de Capanaga otro dia
veré, aunque ya había notado ántes
algo de lo que V.^o me dice.

L. S. Q. B. S. M.

Bernaola-co J. M.



Maria Dominga de Ecenarro.

Dominga, biraldu niusun carta onen barrunen Agoarueneco erresiboa eta beste papercho bat; artuac isango ditusi; orra orain nic biralsen disut papercho bat sere satispasioraco; baneban errese-
loa gordea nebaña; topatu equin det; au da osaba difuntuac isan seban contrubi-
siotetatic bat nic secretoan bilatu neba-
ña, ta dago sor au; au apartecoa isan da; suri esan niun secretoan edo inilic, emen eche onetan; eman sindan errespuesta, seme-
ren bat datorrenean biralduco senduala; e-
man senduan aditsera; onen bestean amaitu-
san; baina ap^{ta}aecca isan balits/es derichot astu-
co sala. — Igas ere eman niun memoria emen isan sinanean; errespuesta eman sindan or paperean bilatu edo bequiratuco senduala; es desu or topatuco; au egon da separatua edo apartecoa; nigana etorri bear dabe erreal orieq nic emango det erresiboa, nere consensiac aguintsen diran Gesela esaten det; gausa au Don Julian Laz sardic bear seban au bistuc egon balits, baina onen ltan siertu daquit se nec bear deban secretoau.

Maria Dominga De Ezenarro
Dominga Biral Duniusun Carta onen Ba
runen Algoarueneco Eresi Boa Eta Beste Pa
Percho Bat Artuac Hango Ditusu Ora Orainnic
Biral sen Disut Pa Percho Bat Sero Satis Pasioraco
Bane Pan Ere Seloa Gorda nana to Patu Egin
Det Au da O Salva Difuntuaac Hsan Selhan Con
tru Bisiotatic Bat nic Se Cretoan Bilatune Pana
ta dago sor M. V. A Partecoa Handa Suri E San
nisun secretoan Ero Hsilic E Hmen Ehe one
tan E Hman sindan Eres Puerta Se Hmen Bat
Datorenean Biralduco senduala E Hman senduan
Ari Sera Onen Bestean A Itu San Baina Arsae
coa Hsan Balis E Sclerisot Astuco Salq.

Hgat Ere E Hman nisun Memoria E Hman Hsan Si
Puerta E Hman sindan Or Pa Perean Bilatu ^{manean Eres-} Ero Begiratuco
Sep duala E Depu Orto Patuco AV E Gonda Se Paratua Ero
Martecoa ni gana E torri Bear debe Ereal Orice nic E Hman
Go Det Eresi Boa nere Con sien siac Agin sen diran Be Sela
tendet Gausa AV Don Julian Lex Sardi Bear Se Ban
E Gon Balis Baina Onen Paltan Siertu Dagit ^{Esa}
Seinec Bear De Ban Secretoau. ^{Tu Bistuc}

Guetaria Octu Bre A 15

Maria Manuela De Eze
narro

(En el sobre de la carta pone)

A Da. Maria Dominga de Ezenarro

Que Dios
m. añ.

Motrico.

Segun el P. J. J.
Arana se encon
tro en Motrico es
ta carta en la casa
de la familia de
Churruca; y cree el
que podria ser
del siglo 15.º

BM BERNABOLA
a 2.3
v

Sr. D. Eduardo S. Dodgson

Gran via, Hotel de Francia n.º 3.



Bilbao.



Durango Febrero 29/96

Sr. Dn. Eduardo S. Dodgson. Biarritz.

Muy apreciable S. D. Eduardo: Creo que recibiría V. la mia fha de 27 del mes pasado, donde le incluia un retazo del periodico el Basco con una carta del Arzobispo Jesuita P. J. Eugenio de Uriarte; despues de aquella ^{fha.} recibí su tarjeta postal fha. 25 de Enero y últimamente el 25 de este mes los dos periodicos de Bayona y S. Sebastian, por lo que le doy muchas gracias; con esta le remito la copia de la Portada de un librito impreso; y las copias de las inscripciones de Abadiano, las que desearia remitirse V. al Sr. de Huebner de Berlin, el que nos podrá interpretar su contenido: de los tomos de Prai Bartolo he adquirido el 1.º y ^{puedo} completarlos tres estare en cuenta: Prai Basilio Juannategui Jauunonag ^{bat} Arago dan illean bialdu eustan eitur (carta) neure gogoco eusquera polit politean, eta neure bere erantsun neutsan, daquidan eusquera

morguillean; uste dot artuco ebala nirea;
i Biarritz-ti urrean dago? Teusten badozu go-
rantsi asco emon equiosus, neure eta ana o-
nen isenian. - Sortu eta jaiio es dira bat;
asia (dala artoa dala garia) soloan erein,
eta iagui eta bistuten asten danean, esaten
dogu sortu da; eta quero lurraren gaine-
ra aqwertu dedinean eta beguiecas icusten
danean esaten dogu jaiio da; alan uste
dot sortu-e esan gura dabela, bisi i-
saten asi, eta jaiio-e bisitsa au aqwer-
tu aqwertu eta beguiecas icusi; badaqui-
su, qui put sec dauquela izorra, eta
berba onez, sortu edo izor-tu-ren an-
tsa badauco: para mi, sorr-a significa cosa
pesada, lo contrario de arri-a, ligero, en este
sentido es de uso corriente.

Elozu Valladolid-eta ioan da, molde-ma-
quina bat erosteco asmoas; oni bialdu seun-
tron cuten-choan (tarjeta) dacust, El Koleta ar-
quitutera maniau eta saiatu saralay arduratu
sacite, gusur baga usten daguan, eta beaz ditu
ban asalduteac (explicaciones) ensquetan ipini beaz
deustras, es prantses, es angles, es pedetas.
Seure cutencho baticusi arte agur equiten
deustris, gorantsi anogas Balbinio Jau, neure a
nai eta neure isenian. Bernaola-co Jilla

Francia

Bajos Pirineos

3.2



Monsieur Edouard Spencer Doog-
son Hotel central.



Biarritz.

Sr. Don Eduardo S. ~~Dodgson~~ Piarritz

Durango Abril 28/96.

Muy apreciable Sr. D. Eduardo: Recibi su grata postal tarjeta del 20 del corriente, y tambien recibí del ~~22~~ el hermano otra de V.^o en ordera-pranchas, de lo ^{que} quedamos agradecidos. La inscripcion de Anguiozar se halla en la fachada de una casa, que sin duda perteneció al vecindario, esta cerca de la Parroquia y no se sabe de que año podra ser. Segun las señas que da Larramendi, en el suplemento al tomo 1.^o de su diccionario, vió y tuvo en sus manos el libro de refranes banos de 1596, aunque con la falta de dos hojas, al parecer; así dice él y creo que con mas razon que Van-Eis que su dialecto es una mezcla del Guipuzcoano y Bizcaino, pero que domina este último; y se conoce, por muchas palabras que se hallan del gusto de aqui, pero en especial en (la conjugacion) del verbo; pa-
Las formas verbales

vece que Van-Eis se estraña de hallar
en esos refranes, ^{en} la 2.^a persona el verbo, que
ahora llaman familiar ó de ik, tu: es-
to sin duda proviene, de que el bascuence
que él sabe lo ha aprendido en los li-
bros, y en estos se ha usado muy poco
el verbo familiar, que como dijo el Sr.
Ohienart es el primitivo, y me parece
único del bascuence: hay vá para mues-
tra un refran que ahora se hoye, "aguin-
dua bat eta emona bi, aguinduas posic-
egon adin" mandar el uno y dar el dos,
mandar el con contento estar harte. á
sète" ¿que se habrá hecho del egemplar de
refranes que tuvo Larramendi? ¿si sa-
brá algo el P. J. Arana? la verdad es, que
en el diccionario de Larramendi faltan
muchas palabras que se encuentran en el
egemplar de 1896; que acaso no las habrá
colocado por parecerle poco puras y bastan-
te desfiguradas, como me parece que hay
muchas palabras.

Scributaac — Escributoek, aci da meay
^{pequeño,}
Chea; mea dibil, — boaz, badlow, se van
— Harparren, ach-barren, en la parte baja de la
peña; intus, dentro, barrunan, — Ayherre, equi
erre, — Archandegui, argan-d-egui, — Bida
rrai — bide-arrei, catrino pardo; arrai-bide
camino de pesca — Orzaire, ortz-aitz, peña
del diente — garte, asi-te; gomentau de
commendo, recomendar y recordar; gogo
an euguzi, usual y puro — Urrupuru, ur-buru
sur eau; Urumea, agua delgada, le vade; Aizburu
sobre la peña; Urruti, urrun-di, de lejos.
— Hobia, oia, oea, de latin fovea, hoyo. — Be
reterra, beira-terra (bella terra dice el índice)
el que tiene cuidado, cargo. — Lasa, laisa, aspe
ro. — Ankaur, añu, año, humedo. —
Jatzou, iratzu, abundante en helecho.
— Bustinre, bustintra, como bustin-arte;
arritra, arri-arte; bustintze, adjetivo, ar
cilloso — Eibar, equi-ibar — Malleaga
con la casa Mallea (existe en Mallibia.)
— Ubidea, ur-bidea, del rio ^{camino} saice, no vado.

p.º 75, urte arte, lease, urten arte, salir has-
ta — hil herria corrompidoj illarria, de
los muertos piedra —

Dentro de unos dias espero escribir al Sr.
Fribner, remitiéndole las copias de las ins-
cripciones de Abadiano; aunque ^{antes} le escribí,
dándole gracias; de Fr. Basilio Terranute-
gui no tengo noticias, le envié el Sermon de
Fr. D. Baertel, no sé si recibió.


Es nas gureiag^o gura, eta agur equiten det-
tut^u onciaren eta neurre isenean goran-
tsi arco arcoyas, maite saituban

D.º José María

Asunto de inscripciones. Que a causa
de encontrar en la antigüedad de
Ispaster (Seguistó) * + *

+
Arichondo
N.º de Savio
lae equina
1862 N.º 4

BICI BEDI
* JESUS *

Elisaurria 

edificada por d.

N.º de Savio de
Larale y M.ª A.ª de
Arriku. Año 1830

Sabon

Gure Kontua Kite.

Gure Kontua
Kite

Sr. D. E. S. Dodgson. Tolosa.

Durango Junio 198.

Muy apreciable D. Eduardo: Recibi la
 la nuya que me remitió con F. Elosu y
 tambien el fibrito Via crucis basconga-
 do impreso en ^{Tolosa} 1879, (segun dice) por E.
 Lopez, que aprecio mucho: este Via Cru-
cis tengo manuscrito por mí en Garay,
 donde sabian de memoria y después con
 algunos retoques imprimió F. Elosu;
 yo ignoraba que existiese impreso
 hasta que en una ocasion me dijo F.
 Arrrese que creia haber visto en al-
 gun devocionario; del impreso por F. Elo-
 su creo que tendra V. algun egemplar, pues
 el único que yo tenia le di al Sr. Arrese,
 y F. Elosu no puede encontrar nin-
 guo en su casa, aunque cree que debe
 haber alguno; quien podra ser su autor?
 su lenguaje parece de por aqui, y no de
 Arratia; lastima que el de E. Lopez ten-
 ga bastantes erratas y algun cambiante
 del dialecto viscaíno; como traducieria
 V. este verso de la p. 29. 5. Jesus ceu gu-
 re bitta 6. Jauna jcer galtren do du-
 -quen eroc galtrean? -

El párrafo que U. copia de la P.^a 8 de
Cardaveraz, no parece que está tan bien
expresado; aunque pudiera ser que el
impresor se ha dejado alguna palabra;
creo que quiere decir así: y si pues
el latín y el mismo griego tienen mu-
chas voces y palabras tomadas del
Basconce, como lo enseña bien claro
el P. Larramendi, ~~La~~ señal de que
el Eusquera era (existía) juntamente
(al mismo tiempo) con aquellas ó antes,
(anteriormente) y que ~~el Euskara era~~
~~una de las primitivas lenguas~~ una de
las primitivas ó delanteras ^{lenguas} era la Eus-
Kara - ... Eusquera aiequin batean,
edo lenago zan señalea do, eta irun-
de lenen et. c. - - P. 19 si se guardan
bien las reglas que hay para esto, cual-
quier Euskera saldrá blando suave y
dulce: y sin gritos, amenceras (irru) y got-
pes, sino á buenas, en pocos dias se harán
(acostumbrarán) á leer bien, hermosa-
mente y como (segun) se quiera neces-
tror chibquitos y grandes - egun quchi-
an - diriamos aqui - egun quchitan -
ondo esan - pudiera ser errata
ó gusto de Cardaveraz; en la traduc-
cion despues de en pada oner, he pues-
to coma, ^{pudiera} pero no necesitar y conti-

nuar ó unir con el periodo siguiente — p.^a 26 — L ó ll doble quitando-
 le la fuerza (suavizando) tenemos mu-
 chas veces en medio de dición ó pala-
 bras (~~periodos~~) Al principio de palabras,
 llilluratu, llilluna, ^{ó de los ojos} llilluracece
 los ojos, lloba, ta llobaidea etc.
 p.^a 21 Meduca gure Eusquera, ben-
 decid nuestra Eusquera — Bego
 devitray egon bedi deitren rayo, se
 le llama estése (quieto) Lo que aquí
 cantan á las criaturas — badago bego-
 bego badago - catuchoa mispilla gai-
 nean dago — si está, estése — estése si
 está — el gatito encima del nis pero está —
 p.^a 37 — diote Josou, parece
 alguna interjección de admiración ó
 espanto, que acaso esté en uso en al-
 guna localidad; aquí se hoye algo
 parecido Josus, que parece corrup-
 ción de Jesus. — p.^a 46. Por eso el
 arte de la retórica es (sirve) para
 ayudar á la naturaleza —
 VLBELTE so NIS, me inclino que
 NIS sea genitivo latino, como homo-

nis (hominis) del hombre; de Ube-
teso; y esta palabra claramente
bas congada - Ur(e) pelte - co - agua
tibia lugar de, ó ur pel de; so por
co, se ve en los refranes del 1596 de
Pamplona; aunque aqui al pelo
se llama ule, si llaman ille, creo;
tambien podria ^{ser} so por cho, dimi-
nutiva; en la Euskal-Erria se pu-
blico una inscripcion que existe
en una pared de la Iglesia de
Escanau valle de Aran cerca de
la raya de España y es - Illuberris
xo - Anderexo.

De F. Arrese no tengo noticias,

Urvengora arte sure adis-
quide.

Bernaola-Ka J. M.



Sr. Don E. S. Dodgson. Tolosa.

Durango Junio 16/98

Muy estimado Sr.: En mi poder sus estimadas tarjetas de esa, Brun y Biarritz y el librito de versos bascos de misiones y los 3 números del Eskualduna de Bayona a lo que quedo muy agradecido.

El único ejemplar del catecismo de Gatzaga que U. me regaló, le remiti a V. a Sevilla (veco) y no tengo ningun otro.

El Sr. Farinelli dice en su libro, que los manuscritos de Iniguez de Ibarquien son "14 volumenes de canciones bascas" pero sin duda se le ha pasado por distraccion lo que le escribí, copiando de la Historia de Iturriza, que dice, que son 184 cuadernos, y no de canciones bascas, pues estas son 14 versos de las guerras de los Romanos. Juan Iniguez de Ibarquien fue un escribano de Lornosa que escribió su obra el año 1588, su título = Cronica general de España y sumario de la casa Virreina =. Despues de remi-

tir al Sr. Farinelli los datos que
sabia, tuve carta de Marquina
de Don Federico de Mugartegui, don-
de me decia = la obra de Iniquen
de Barguen existe en el archivo
de esta su casa, aunque algunos de
los 184 cuadernos de que la obra
consta se hallen bastante deterio-
rados, et. c. A este autor le cita mu-
chas veces Iturrina y entre otras co-
sas copia dos escrituras barongadas
de los siglos II y III (filfa?) pero de las
14 canciones no hace mencion: en Itu-
rrina me ha llamado la atencion la
cita que Iniquen hace de un escritor
del año 1368, su nombre Fernãnder
Garcia Cãchopin, natural de Lave-
do, que escribi6 su obra Grandenas
de Vircaya, pero como ninguno otro
le cita no se si sera verdad. Por
una casualidad lei un numero
del Eurkatzale en donde decia

que en la Sacristia de la Parroquia de Luno (Guernica) existe un libro que contiene algunas escrituras bascongadas antiguas; y habiéndole hablado en esta al Sr. ^{de Luno} Curami condesiplulo Feliz de Guerequir, me dijo, que era un libro que contenia apuntaciones de fundaciones de obras pias y otros asuntos de la Parroquia, y tambien escrituras bascas, figuras como demonedas y otras historias del Pais, copiadas por un cura que vivió allí á fines del siglo pasado pero mas ó menos, tomándolas de los papeles que existian en su familia de Allende Salazar, Conde de Montefuerte, dueño de la torre de Muncharaz (Abadiano) y veci-

no de Guernica, ahora.

La obra de
Podrian ser copiadas de Triguera
aunque tambien podria ser vice-
versa.

= Eta Jauna, kure mesedeac etor
quiruna bazau? J Señor vues-
tra merced ^{ya} conoce lo venidero?
Bazau, eragututen ^{baide ba} dau — Corda-
veran 1761 —

Hace tiempo pensaba escribirle
mi hermano, pero se queja de
su cabera y no lo ha hecho por
este motivo.

A Urzelai le pregunté por el li-
bro impreso en Vergara el año
1892 y me dejó en ayunas, ni sí ni
no.

Vvengora arte agur.

Sure a disquide J. M. Bernao
Lacoac.

Jr. D. Eduardo S. Dodgson.

Durango Agosto 2/98.

Muy Sr. mio: En mi poder se tarje-
ta del 3o del pasado, y en su vista
se está con Florentino Elson el ^{me} que
ha entregado la adjunta cuenta de
lo que U. debe, y también me entregó
el librito Berriónac, que U. le ha-
bía dejado para leer, y le remití en
el correo de ayer juntamente con
otra tarjeta postal que se hallaba
~~ser~~ en esta administración,
que supongo los habrá U. recibido.
u Eguixa da acentua nun ifini, edo
erarten jacon berbiari icusita, i-
garri leixola bat bacarrie, edo er
bat cano queixago aiguetan em o-
ten daben berbiac = Es verdad que
viendo donde se le pone ó fija (erarriv)
el acento á la palabra, se le puede
(leixola) conocer si la palabra (berbiac)
berbiac
singular

^{aiquetan por aituten}
dá a entender) una sola (singular) o
no, mas de una (palabra) = quiere
decir que con la ^{distinta} colocacion del a-
cento se distinguen el singular y
el plural, pero no está muy bien
expresado para mi parecer; - daben
in berbiac están en singular y
transitivo o activo; leixo por leio
como se hoye en Aramayona y
en otros pueblos de Guipuzcoa; así
en la P.^a 40 de los Refranos de
1596 de Pamplona se lee = Ara-
mayo dabena lex lemayo; por en
leio eman; leio es el verbo po-
tencial, neio, sinaiio, leio, le pue-
do, le puedes, le puede; algun gra-
matico creo que confuga, nenguiio,
senguiio, leguiio —

El sabado estuvo aquí mi toca

yo de Marquina, el administra-
de los Srs. Sanchez Arcilla, y
me dijo que su amigo, que co-
mo V.^o sabe, desea vender el libro
de lujo El liberalismo es pecado
con su traduccion en varias len-
guas le dijo que estaba en buen
uso y vendria por 15 duros,
ascocho isango dala uste dot.

El basuence de por esas tierras,
asi como de toda la costa, me hace
mucha gracia por el agradable
tonillo ^{que} conservan; si V. puede se-
pa en esas partes lo que signifi-
ca orakari, a mi me parece

que es remero de ora-kia el
remo, agarrar ³ de ² ¹ materia la.

Creo que se va perdiendo mu-
cho el basuence en esos con-
tornos, y ahora será el tiem-
po de recoger los últimos res-
tos.

Conservese V.^o bueno y man-
de á su affmo cappn D. B. S. M.
Bernaola-Ko J. M. ^{ari}

7.2
Guipuzcoa

Señor Don E. S. Dodgson.
Fonda de Mendia.

Folosa.

Chiquichotati aitac eta amacpraille ninduben nonbradu
Jaquituria icasten bere Salamanca bialdu.

Salamanca niñoi ala bidean neban pentsadu
Estudiante picara baiño obe ne bala escondu.

Salamanca eldu bagarie biurtu nintsan eche ra,
Bildur andias aguertu nintsan neure aitaren aurrera.

Itasine ban opisioa, da gaur nas sapataria,
Bacarric banengo nie banenque neure janata jantsia.

Guero artu neban emastetsat nescato gustis polita,
Polita bai baña-alper andia beti dacust nie jarrita.

Goisian nai dau aguardintia jan ordubetan ardaua
Arrats aldean chocolatea dau ras asucroña.

Onan banago denpora-ascoan emasteari beguira,
Itabasten clodasan diruac laster escutauc clira.

Artu bear dot beste modubat andria susendu teico,
Bada esan etorri mundura alperric beti legoteco.

Esaten badeust gura-estabela biarric equin, sigorra
Artuco dot da neurtuco deustet bear dan leges mocorra.

Beste batsuc be susendu ditu sigorrac ta narru-ugalac
Baina es dau andrarric susendu inos be guison epelac.

Neure andrachola) jaiio basiñan marquesen baten echian
Alperalperric equin gustian ondo bisico siñian.

^{na} (erres artuco deustasu)
Baz amen artsen espadosu; biarreraco asmua,
Bestela nic astinduco deustut, sigor onegas narrua

I. N. B.

¡Sorioneco escondu bearrac orra ser ecarri deuban!
Emaste alper bat artu eta bioc bisi gerrrotuban.

Au ruachoa lo etalolo, suc orain eta nic guero,
Suc gura dosun orduren baten, bioc equingo dogu lo.

^{2.} Ama Birjina ¹ Contsesinoco
 Dontsella eder dan Mariya
 Seu baino besteric es da isan
 Sorrerati beti garbiya,
 Seugan alaboc ipinten dogu
 Gueure uste ta pos gustia
 Lagun saquigus erbeste onetan
 Gueure Ama maite maiteia,
 Urrunduagas arren gugandi
 Pecatu Jesus illtsailla.

Ama Birjina gustis garbia
 Alaba garbiyen loria
 Jaungoicoaren Ama isanic
 Dosu escubide andia,
 Seugandi bada jaridhico dou
 Gorputz da arima garbia
 Uste bete onegas gatortsus
 Entsuigusu arren Andria.

Egusquiagas jant sita dago
^{2.} Birjina ¹ Maria ³ seruan
 Isar ederres equinirico
 Aroa ^(Coroia) daroa buruan
 Dinen aspian irarguia ta
 Aingueru asco inguruan
 Sori onecoa jarten dana
 Errequin onen aguinduan.

Agur Contsesinoco Birjina
 Seruco posa irabasteco
 Isan bear dosu garbia
 Orres gainera ondo maiteu
 Beti garbia dan Maria,

Orra se bigun deragotsuen
 Amagarbienac seruti
 Neure alabac igues eisue
 Diabru loiaren sareti.

Agur Contsesinoco Birjina
 Gustis oso eder Maria
 Agur Ama bigun atsegino
 Seu sara geure posgarria,
 Lurreco bisitsa illunean
 Bide susen eta argia
 Seure onatrac jarraitutean
 Eugico dogoc pos andia
 Agur Contsesinoco Birjina
 Agur bada agur Maria.

Esin sinaiquis Maria ondrau
 Bear dan beste ta naicua
 Nor da su baino ederragoric?
 Bacar bacarric Jaungoicua.
 Aldi gustiac bainolenago
 Maria sinian autua
 Jaungoico andiaren Amatsat
 Gordeteco mundu galdua,
 Seru gustiac gaur deitzen deitsu
 Pecatu bagaric sortua
 Amen alaboc gordeten dogu
 Siure sorrera cin dortsua
 Min gustiec baten dinuela
 Seu bacarric bedeincatua.

Amen esgintsen deitugus Ama
 Geure bijots eta abirnea
 Es gaisus ichi bacartadean
 Entsun egigusu Andrea.

Birtute gar bis apainduri
 Gure soramen maitia
 Jaungoico bera posetan dago
 Suri begira Maria.
 Jaungoico aren Ama isanic
 Sagos grasias betia
 Andra gustien artean bada
 Su sara bedeincatia.
 Goiseco isar gustis argia
 Orban bagaric icusten da,
 Baina Maria sure ondoan
 Aren argia illuna da,
 Agur Maria-neure egusgia
 Maria agur-agur agur.
 Gure soramen maite bacarra
 Garbitanineco Ama
 Seure aurreti alde eiinda
 Amen gaucanus ala bac,
 Seureac beti isan gura dou
 Bisitsian eta erioisan
 Jesus dont ^{tas} bisii gaiteran
 Beti betico seruan.
 Agur serico edertasuna
 Larrosa suri gorria
 Orban bagaric ^{vort}tiuneti
 Jaungoico berac fantzia,
 Agur ^{nescachen} gasteren
 On gustiaren odia
 Seigandi ^{etia} dator gugana (Ama)
 Seruetaco argia.

Geure biyotsec diran gustiac
 Maria suri emonda
 Mayats loratu argi ederra
 Esqintsen gatos gaur ona,
 Seugan dauugu lora ederra
 Betteric ein obia
 Gure esqintse mines betiec
 Artu eginus Andria.
 Gure urreti sabis Ama lastana
 Esaindu es dagiten sure alaba
 Galduec ginage subaric Ama
 Si ba! su galduec galbu dou dana.
 Ama gosua, ~~arr~~egitua,
 Es gaisus ichi, bacarric gu,
 Ama dontsella, maite bacarra,
 Seure bendean gorde gaisus.
 Garbitaninen Ama
 Maria sara su
 Sure alaboc doiau
 Gorde gura dogu
 Bai arren bai Maria
 Gois isar ederra
 Gordeco gara garbi
 Su gugas basera.
 Agur Contsesiñoco
 Agur gure Ama
 Agur seure alaben
 Posesco isarra,
 Agur seure alaboc
 Diñogu Andrea
 Agur Contsesiñoco
 Gure Ama maitea.

Agur queure biotsec-seuri esquinita
 Bialdu gaisus Ama-gaur bedeincatuta,
 Surrian gura dogu - Sure ume isan
 Seruan quero ~~beti~~ icusi saigusan.

Maria gordé gaisus - seure magalpean
 Queure areriuec — galduegaisan,
 Agur Ama mattea - agur bai lastana
 Agur seure alaboc - diñogu batera.

Agur Jesusen Ama - gracias betea
 Seugan ipinten dogu - queure pos gustia,
 Seugan eugui esgero - Ama ain maitia
 Ondo sainduta dago - sure alabia.

Agur Jesusen Ama - Birjina Maria
 Gustien artean su - gracias betia,
 Bedeincatu gagnosis - Amacho maitia
 Seugandi artu daigun - Sexuco gloria.

Dontselles inguruta - selai ederretan
 Maria diez dauu - amores erretan,
 Gustioi dirauscula - berba gosoetan
 Amen bisico sare — beti soinuetan.

Goratu isan bedi
 Beti garbi ta osoa,
 Postufen dago Jaincoa
 Sure ederidunaiti.

Nic be gaurco eguneti
 Esquintsen deusut Maria
 Biots da-arima gustia,
 Nigas erruquitu sadi,
 Arren es naiquesu ichi
 Ama on eta maitia.

Jaunac Maria gorde saisala
 Seruetaco Errequina
 Gueure binitza eta esperantsa
 Gueure Ama ta atsequina.

Ebaren ume (erbestetuoc) (egorrituoc.)
 Seugana gagos Ama deies
 Sorigachesco erri onetan
 Sotin, sispurus da negarres.

Ja Andrea bitartecotsat
 Gueure aldeti iarri saite
 Biurtuagas begui lastanoc,
 Erruquis, arren Amamaita

Eta-arimiac urten esquero
 Erbeste oneco catiguti,
 Seure sabelgo Jesus gosoa
 Emon eigusu Amagueuri.

Amamaitea biots biguna
 Custiocaiti erregiisu,
 Egunen baten seugas batera
 Jcusi daigun seure Jesus.

Amen Jesus.

erracoena cerdan iaquin daquianerant
 debe ser, daquian arean, y traducion de
 de que sepa lo que es de la raron, y hasta
 que entrefue su alma a Dios.
 arean, por areandi a andi o die. (Capánaga, Dedicatória.)